

國立交通大學
National Chiao Tung University

出國報告 A 類、考察訪問

題目：2009AIESEC 烏克蘭國際志工

服務機關：資訊工程系
姓名職稱：周俊良 學生
前往國家：烏克蘭
出國期間：2009/06/28-08/12
報告日期：2009/08/25

撰 寫 人	審 核 人	初 閱	複 閱
周俊良		教授兼 學生事務長 傅恆霖	教授 查辦公 黃志彬

一、摘要

主要是到當地介紹關於我們國家的種種一切：像是台灣的地形氣候、文化、節慶、歷史、美食和觀光景點，或者專題演講中國文字演進的歷史(專注在六大造字原則其中的兩大原則：象形&會意)，並且以毛筆向大家呈現中國書法之美，甚至讓大家現場指定字句，現場寫出字畫，然後將成品送給她們當紀念品；接著播放某些關於功夫的影片，讓大家見識中國武術的風格，藉此對中國有多一點的崇景。

當學生聽膩國情介紹時，我們就得找些正經的議題，如：Communications、Time management、Basics of finance management、Setting and achieving goals、Leadership、Team work、How to make a decision...等對青少年有益的講座。

有時還會被外派到一些物資缺乏的地方，遇到各種突發狀況都要能隨機應變，並在最短時間內克服。

We introduce everything about Taiwan to these foreigners, like Taiwan's geography, climate, culture, festival, history, cuisine and scenic spots. Sometimes I give a speech about "Chinese character's evolution", and use the calligraphy to show how beautiful our character is. Moreover, people are allowed to assign any sentence to me, and I will write it back to them as a souvenir. Sometime I will show some video about the martial art of Chinese, which will make them more admire to our culture!

When the students feel tired of our presentation, we will find some serious topics, like: Communications、Time management、Basics of finance management、Setting and achieving goals、Leadership、Team work、How to make a decision...ect, which will be beneficial to teenagers.

Sometimes we will be assigned to some primitive villages, and face a lot of strange, and unexpected situations, and we need to find the methods to solve immediately!

二、目次

一.摘要.....	p.2
二.目次.....	p.3
三.本文	
(一)目的.....	p.4
(二)過程.....	p.4 – p.14
(三)心得與建議.....	p.14
四.附錄.....	p.15-p.16
五.後來的小故事.....	p.17-p.19

三、本文

(一) 目的

和當地 15-17 歲學生分享我們國家的傳統、飲食、歷史、衣著…等，藉由接觸不同文化讓他們的學子能夠了解各國文化的不同，並培養對其它不同意見、文化、宗教的容忍性，且學會尊重；並透過訓練、團體活動、腦筋急轉彎…等方式讓學生對自己價值觀、能力強弱、個人及團體目標…等有所概念；而我們志工則自己要能學到跟學生們交流的方式以及團隊管理的能力，並與學生們分享

(二) 過程

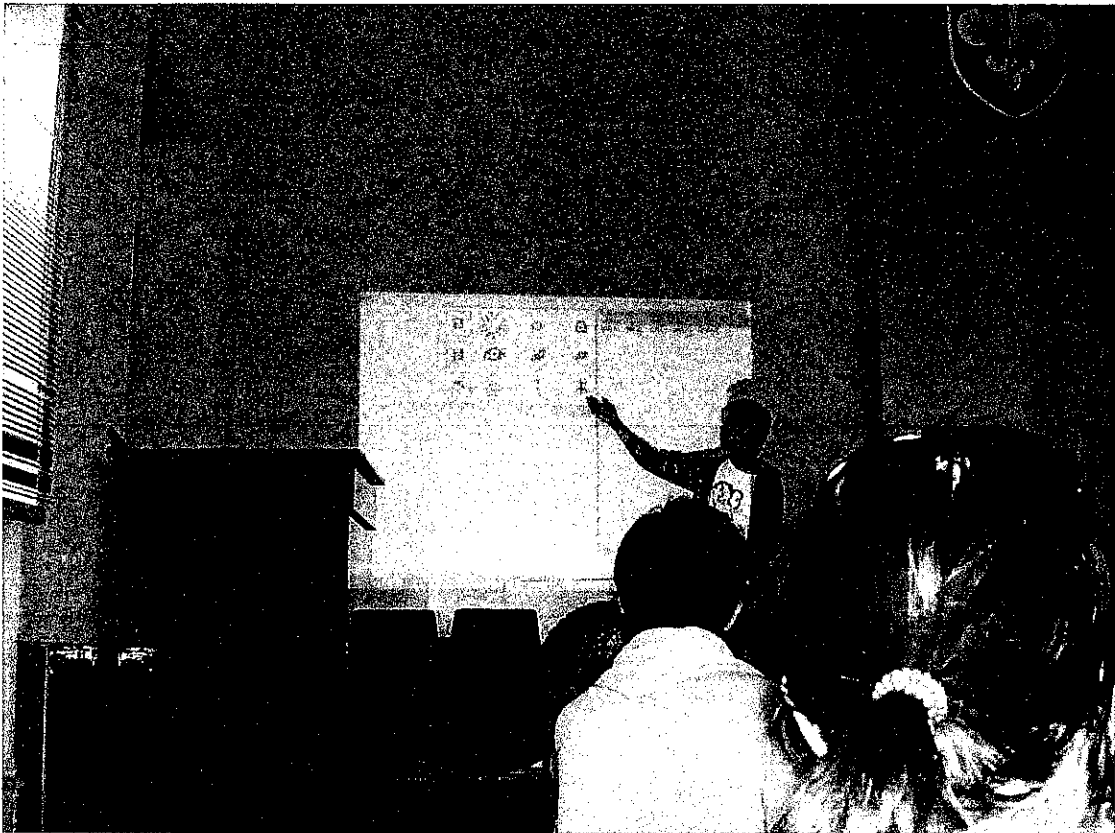
一開始我們當然要介紹些關於台灣的事情，畢竟在場外國人知道台灣確切位置的真的沒幾個：我用了一份投影片介紹台灣地形氣候、文化、節慶、美食、歷史和觀光景點，並且展示些具有中國文化風格的小物件，例如編織品、吊飾、筷子、毛筆以及紅包袋(可把紅紙拆開，現場即可製作春聯)給當地學生觀賞，甚至送給他們以示我們的情誼。



↑向外國人介紹台灣的歷史，此頁 PowerPoint 是在講解國共內戰↑

後來見到韓國人介紹韓國文字，心想中國文字可是現今歷史上最古老且還存活的文字，而我身為一個中國人，這可不能丟臉；於是從筆電裡找到一張手稿，上台演講中國文字演進的歷史(這方面得感謝高中國文老師平時對我們的訓練，教了我們很多普通國文老師不會教的內容，也讓我見識到如何把這麼枯燥的內容

講得如此生動！)理所當然從六大造字原則中最簡單的”象形”入手，但由於沒有時間可以把內容做成 PPT 檔，於是我開了兩個”記事本”，先把全部內容擋住，然後再漸漸掀開，讓學生們了解我們的文字有多麼貼近真實生活！



↑在沒有時間做 PowerPoint 教學檔的情況下，我拿一張手繪稿，用令人發笑的方式，向當地學生介紹中國文字演進的歷史，此圖為教導”象形”時的照片

接著我用了許多很有趣的例子，讓大家知道象形文字和象形文字結合在一起，即可產生新的文字(會意法則)；如：one tree is “木”, and when we put two trees together, it becomes “林”, means the forest; moreover, we now put three trees together, it becomes “森”. OK, now everybody guess! What do you think “森” will mean?

答案是：Jungle

And ,if we put the fire”火”under the forest”林” now, what will the”焚” mean?

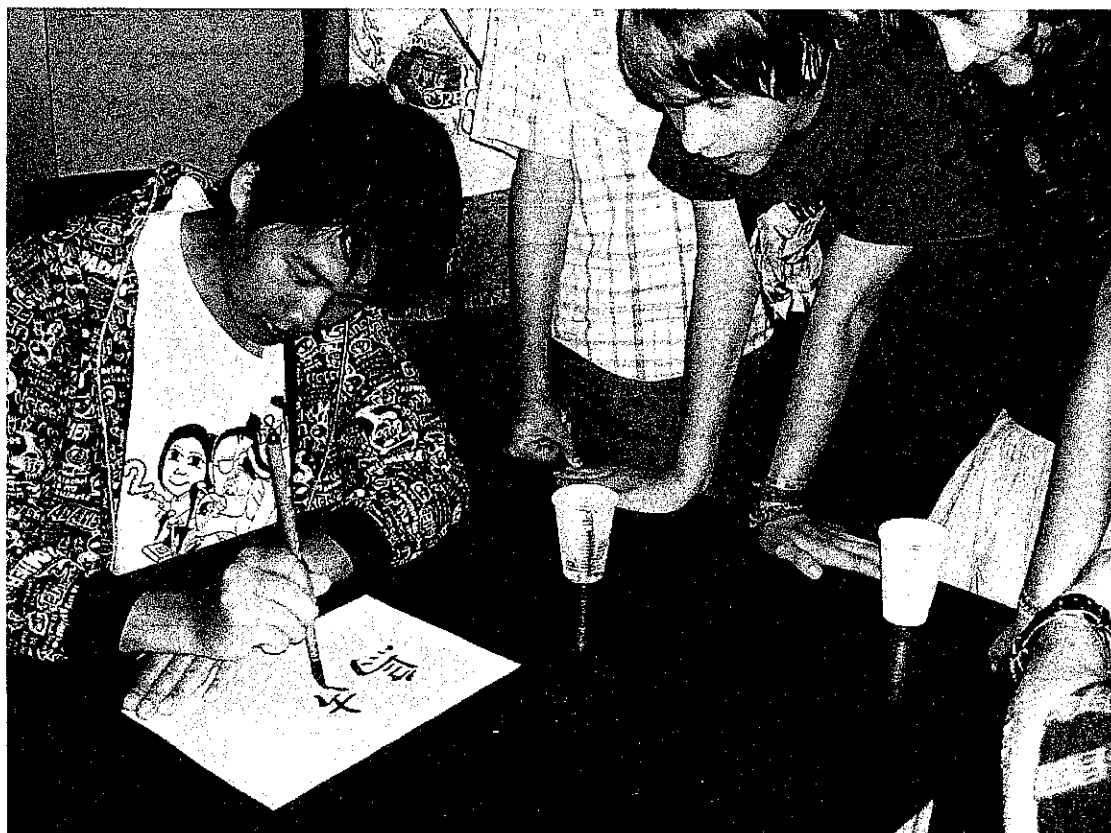
答案是：Burn

(類似內容還有很多很多，在此不逐一備載)

在讓大家了解中國文字相當美麗後，第二天就是我用毛筆向大家呈現中國書法之美的時刻；首先當然要介紹中國人用毛筆的原因以及毛筆的各項傳說，接著不可免俗地一定要讓寫下”烏克蘭”三個字；隨後開放讓大家現場指定，接著我在現場寫出來，然後將成品直接送給她們當紀念品(這種禮物很受歡迎)。



↑介紹完中國文字形成方式後，我開始介紹中國古代寫字工具—“毛筆”，以及關於毛筆的歷史與傳說



↑介紹完毛筆以後，當然要親自展示書法之美；這幅後來就送給當地 AIESEC 留做紀念

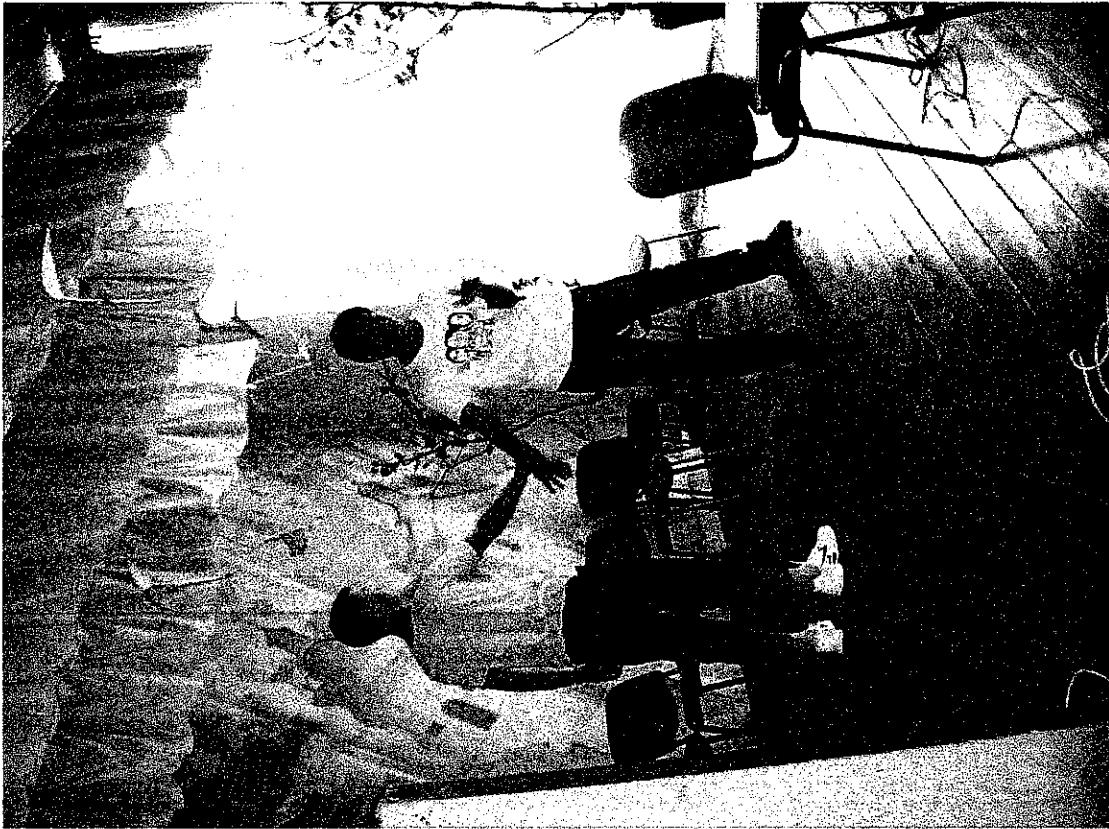


↑每位學生及當地人會把名字寫在左上角，然後我用拼音的方式把它們翻成中文，並寫成書法作品送給她們！



↑把 Anya 翻譯成“安亞”寫給她

我還會播放“葉問”的影片，讓大家見識中國武術的風格，並且由我親自示範，讓當地有興趣的人一一上台，使用任何他們所想的到的攻擊方式，而我則會全數防禦下來，並且一一說明對方破綻為何？



↑我讓當地男生一個一個上台，隨他們打；等到戰鬥結束時，再告訴他們破綻在哪。



↑這是在教女子防身術時的照片

但每天都講台灣，學生總是會聽膩，這時我們就得找些正經的議題，如：Communications、Time management、Basics of finance management、Setting and achieving goals、Leadership、Team work、How to make a decision...等對青少年有益的講座。所以網咖就成了我們這群外國人下課後最常去的地方：畢竟我從台灣帶去的法寶就算再多，總會有消耗完的一天；像我就常常去 youtube 網站上去載些有教育意義的小短片，或是一些台灣民間製作的小廣告片，雖然內容可能不長，但到最後總是會有自己的訴求；一開始我會用有獎徵答的方式去誘使學生舉手分享自己的想法，漸漸地，後來我即使不用禮物，每個人也會搶著舉手回答！



↑到當地後發現那邊沒有投影機，於是只好臨時應變，用自用 10 吋筆電的小螢幕播放我所帶去的影片，隨後有獎徵答，跟大家討論感想(P.S.下段會提到被外派的事情)

但安逸的日子總是不能過太久：由於當地 AIESEC 有跟其他地區簽約，所以每到一定時刻，我們就會被要求外派到其他地區。只是歐洲人的行事風格跟台灣處處負責任的態度真的不同，常常都到最後一刻才告知有這項消息，而且也不跟我們把話說完全，總是到當地後突然冒出不少驚喜：像是抵達以後忽然發現那邊沒有浴室和沖水馬桶、或者是沒有投影機，然後還要求我們報告三小時(本來內容只有一小時)…等，常常讓我在行前看似完美的計畫被打亂得一蹋糊塗。



↑像這張圖就是我突然被外派去支援一個夏令營，但那邊除了森林，就是湖，場地根本不允許我做任何 presentation；況且會去 summer camp 的孩子，通常年紀都很小，都只想玩；根本不會有人想去聽別的國家的國情，甚至想聽也聽不懂(英文不是她們的母語)…我唯一能做的，就是陪著她們在森林裡跑跑跳跳，而我所有預先準備好的內容完全無用武之地！



↑這是在夏令營居住的屋子，乍看之下不錯，但實際上裡頭粉塵飄揚，棉被枕頭羽毛亂飛，同行的波蘭 interns 氣喘從沒停過；每周只有四個小時有熱水，山中夜晚又極為寒冷；這些都是在行前沒有人告訴過我們的狀況，所以此次任務結束後的第二天，那幾位波蘭人就搭車回國，不幹了！

不過物質生活上的困苦並沒有讓我從烏克蘭卻步，因為當地學生對我真的很熱情！常常會在下課後主動邀請我跟她們一起去逛她們的小鎮，或者是自願要求我們休假一天，她們想要報告她們的國家給我們認識；並且一大清早起床親手烹飪烏克蘭傳統食物給我們吃！



↑當我介紹完台灣以後，她們也自願帶我們去多認識她們的小鎮；圖為大家在 Buchach 的城堡堆塚(現已是廢墟)上拍的合照



↑ 她們邀請我們一起去 Ternopil 小鎮走走；在公園時，這位很愛跳舞的女生提議要和我跳舞；在如此盛情邀請之下我也不得不一起 show 一段；圖為我在跟台下觀眾討論他們想看什麼樣的表演？



↑ 她們穿著傳統服飾，並且一早起床為我們煮的餐點；雖然未必美味，可是讓人很感動！



↑這是我在 Ternopil 的最後一天；我很感動的是學生們居然自己私底下集合，不僅每個人自己準備了小禮物(我手上綁著一條條她們親手編的手鍊)，還一起畫了一張大海報(上面的話翻成英文是：We will miss you)，還有用各種食物種子拼成一張烏克蘭的地圖(這在當地是相當有誠意的祝福禮物)



↑她們突然的舉動，左下角的男孩(Mukola)來不及跟上；請記住他，在這份報告最後面會有他的特別內容



↑在晚上十點半的火車月台，這群孩子和當地 AIESECer 還不回家，特地再來車站一次，只爲了說那在白天已經說了千萬遍的”We will miss you!”

雖然其他國家的 interns 離開時，他們也會來車站送行；但讓我自豪的是：這場大概是所有國家中，到齊率最高的一次(即使有些已不是我現在的學生，她們還是來了；車外的聲勢真的很浩大！)

後來他們還追著我的火車跑，我有用相機把這一幕錄下來；但聽不到外面的”Good-bye”，只聽的到我的啜泣聲…

那晚我哭得好慘…

(三) 心得及建議

今年暑假大概是我此生以來最奇特的一次暑假，因爲這是我第一次出國，從辦護照到買外幣等動作都是第一次做；加上一次就出去兩個月，其實一開始要說服家人並不容易，尤其是機票已買但簽證遲遲不發時，那股焦急的心情可想而知！

即使到了國外，要去適應當地生活也不像照片所見的那麼簡單；加上黃種人在烏克蘭常常會被警察刁難，各種假盤查真勒索的狀況我也遇了好幾次，但是頭頂人家的天，台灣在那邊又沒有外交部或辦事處，遇到了也只能忍氣吞聲…

但大抵來說，這趟旅程我得到很多很珍貴的回憶；我學到了很多危機處理的能力(因爲他們分會真的是一天到晚給我”驚喜”…)，也學到怎麼和生活背景截然不同的人們去溝通、去協商，並學著去合作，我想這些都是以往在台灣窩宿舍打電動所體驗不到的經驗！

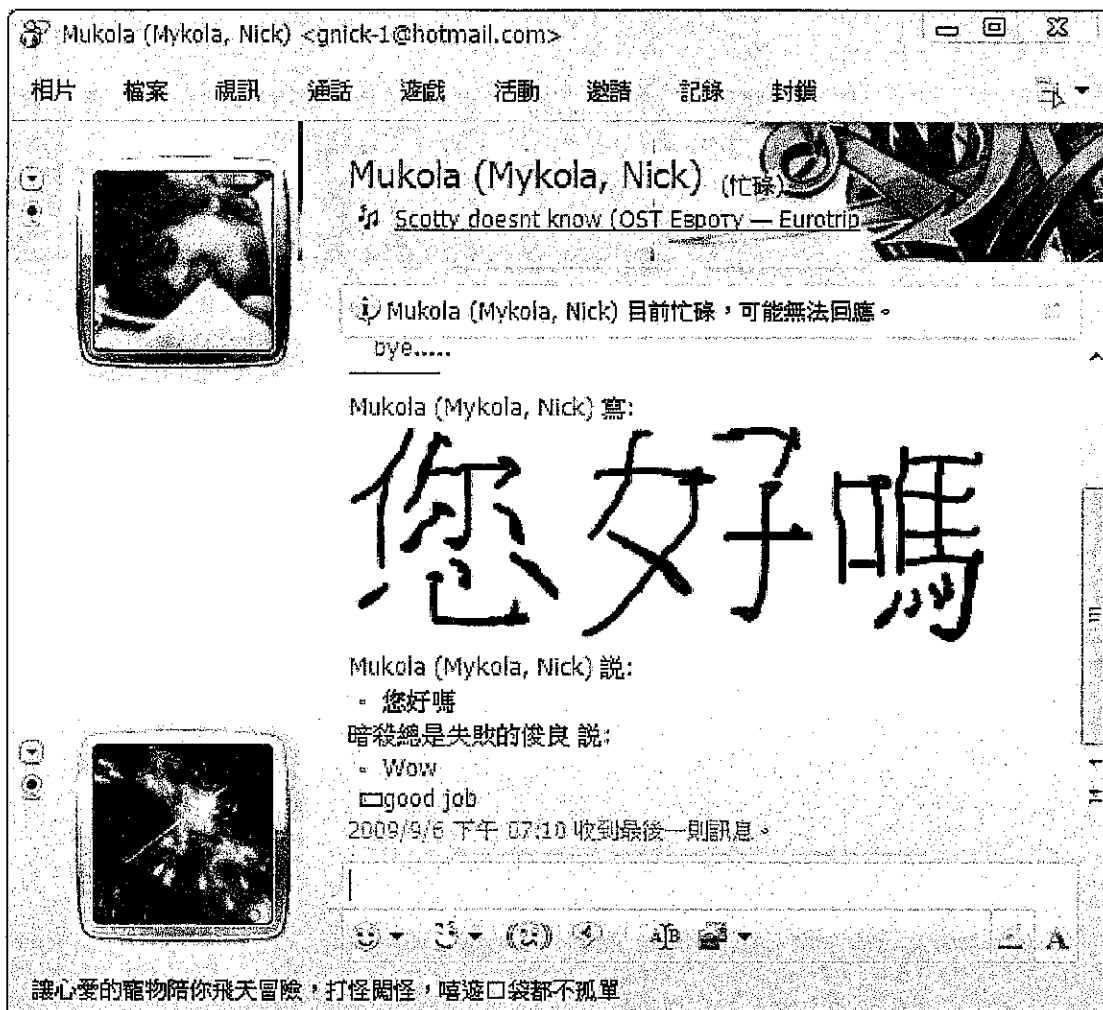


↑ 因為其他人都沒準備內容，於是我表演了一些關於筆的小魔術；圖裡頭的氣球後來被引爆
↓ 那是個非常陡的斜坡，而當地朝聖的老太太爬不太上去；身為一個熱心的台灣人，我就主動上前幫忙提東西，並借她一隻手；她一直想表達對我們的感謝，但苦於語言不通，後來她抓到一個當地青年，要那位青年代替她跟我講 ”Thank you very much!”



五、後來的小故事

回到台灣後，因為一切記憶都太鮮明，爲了怕觸景傷情，會有一段時間不敢看那段日子的照片，也不敢與那群孩子連絡；最近幾天 MSN 上線以後，發現有人這幾天一直再敲我，原來是 P.13 那個沒跟上大家行動的那個小男孩(Mukola)；讓我很驚訝的是，他居然查網路上的翻譯器，用 MSN 手寫板寫出了下面的文字！



那瞬間我真的感動到說不出話來…看到他爲了模仿新細明體，在不需要加重筆畫的地方特地加粗，還使用了敬語“您”來稱呼跟他同輩的我，雖然這一切看在熟稔中國文化的台灣人眼中其實很好笑…但那當下我真的好想哭！

想到在最後一晚，他是追火車追到最後一刻的那個人；想到拍照時，他因爲跟不上大家動作而懊悔要求重拍一張的表情；想到我們一起出去逛小鎮時，他不停地跟我討論每位導演的電影風格；想到在我講解中國文字時，他在台下拼命抄筆記…

爲什麼我要離開他們啊！？我怎麼能就這樣離開啊！？

當時教文字的國家並不只有我們台灣，但他居然不畏入門的辛苦，特地來接觸這麼複雜的文化！

我跟他說

” You know what? Now I feel very proud that I’m successful to motivate your interest in Chinese!

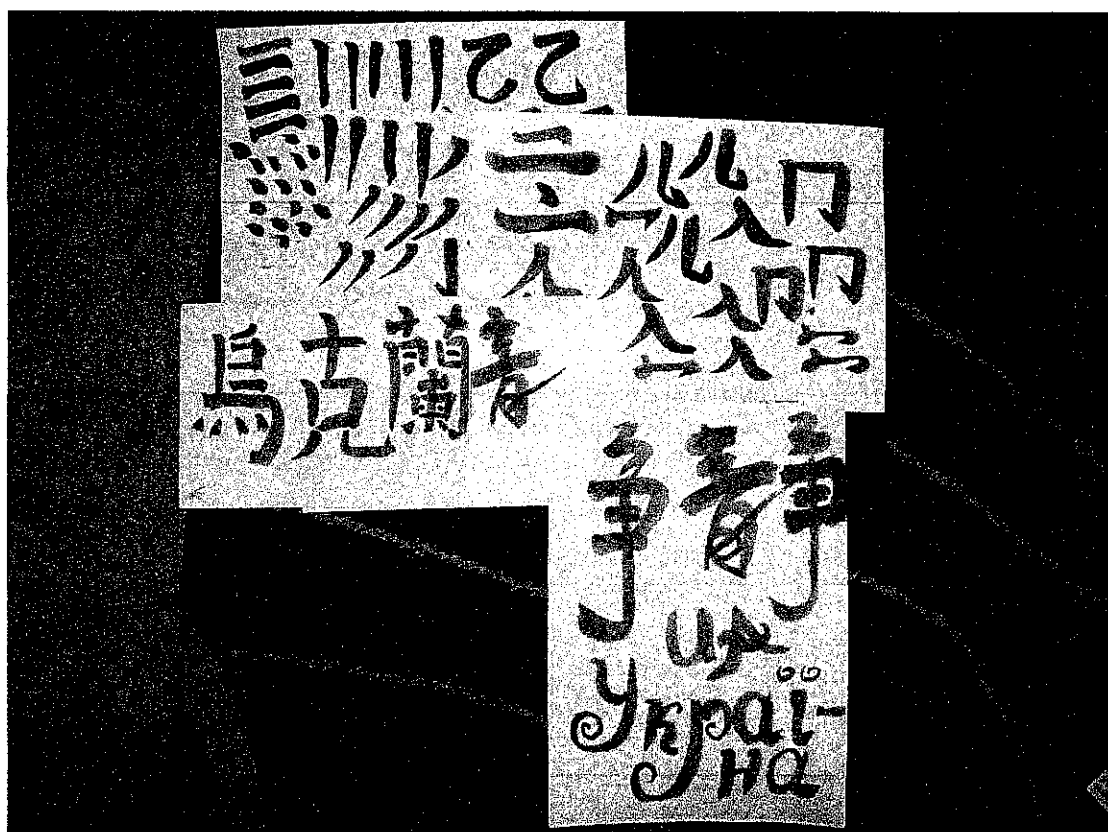
I know Chinese is really hard, especially the traditional Chinese!

Even though we are Chinese, most of us can not pay attention to it like you! ”

Mukola 回我

”Why not? Chinese is so interesting! You are the presenter, don’t you think so?”

霎那間我傻了…



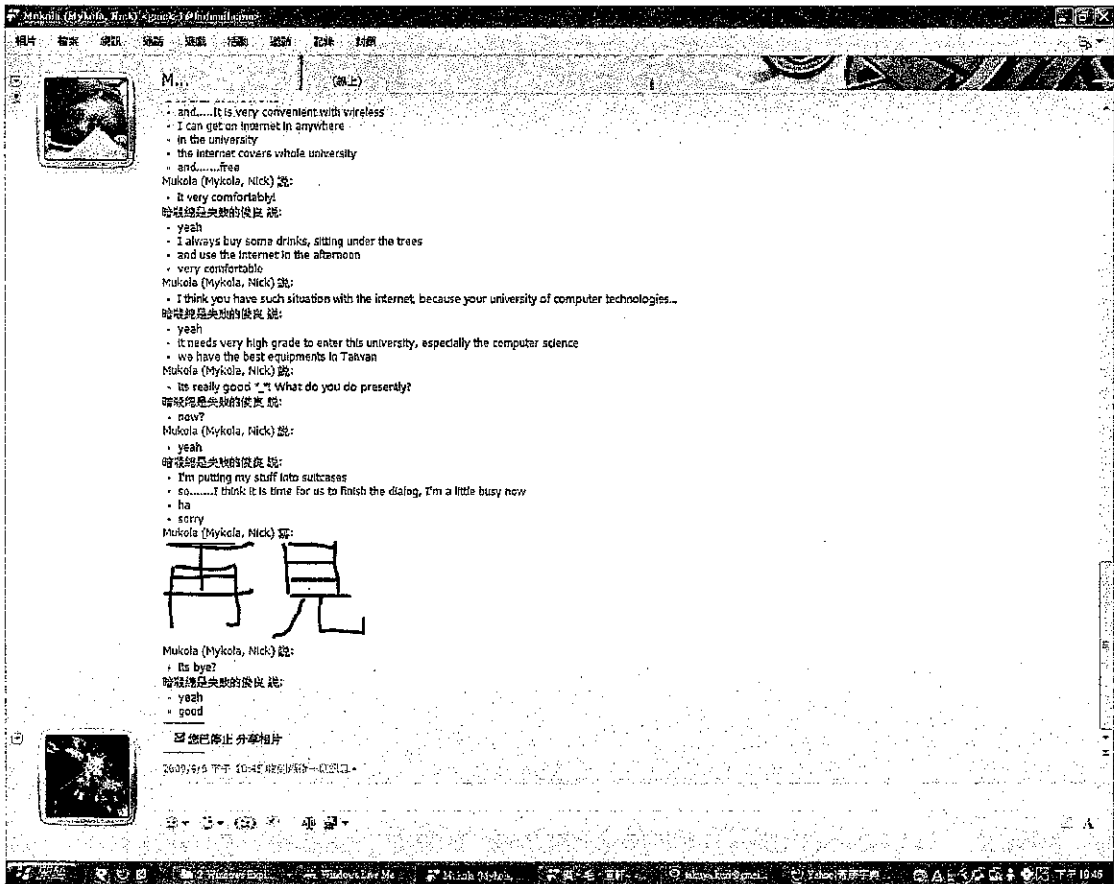
↑這是他這幾天的習字記錄]

彷彿又回到烏克蘭似地，我開始用 MSN 跟他講解更深層的中文造字法則；我真的好想回到烏克蘭，好想回到那間大禮堂，好想把那些東西現場教給他們，而不是像現在用受限於網路而言不及意！

…我好想回去…



↑ ”俊良，is it your name?”



↑ ”再見”